



Серия «История»  
2026. Т. 55. С. 101–108  
Онлайн-доступ к журналу:  
<http://izvestiahist.isu.ru/ru>

---

---

ИЗВЕСТИЯ  
Иркутского  
государственного  
университета

---

---

Научная статья

УДК 070(520)(092)  
<https://doi.org/10.26516/2222-9124.2026.55.101>

## Тамаи Кисаку и первый японский журнал в Германии (1898–1906 гг.)

С. И. Кузнецов\*

*Иркутский государственный университет, г. Иркутск, Российская Федерация  
Университет Хоккайдо, г. Саппоро, Япония*

**Аннотация.** Рассматривается журналистская и издательская деятельность в Германии Тамаи Кисаку (1866–1906), японского журналиста, юриста и путешественника. Отмечается, что его известность связана не только с изданием в Германии в 1898–1910 гг. первого японского журнала на немецком языке *Ost Asien*, но и с публикацией дневника «*Karawanen-Reise in Sibirien*», который он вел во время путешествия по Сибири с чайным караваном в 1893 г.

**Ключевые слова:** Тамаи Кисаку, японцы в Германии, журнал *Ost Asien*, сибирский дневник.

---

**Для цитирования:** Кузнецов С. И. Тамаи Кисаку и первый японский журнал в Германии (1898–1906 гг.) // Известия Иркутского государственного университета. Серия История. 2026. Т. 55. С. 101–108. <https://doi.org/10.26516/2222-9124.2026.55.101>

---

Original article

## Tamai Kisaku and the First Japanese Magazine in Germany (1898–1906)

S. I. Kuznetsov\*

*Irkutsk State University, Irkutsk, Russian Federation  
Hokkaido University, Sapporo, Japan*

**Abstract.** This article examines the journalistic and publishing activities of Tamai Kisaku (1866–1906), a Japanese journalist, lawyer, and traveler, in Germany. He is renowned not only for publishing the first German-language Japanese magazine in Germany (1898–1911) “*Ost Asien*”, but also for the publication of his diary, “*Karawanen-Reise in Sibirien*”, which he kept during his journey through Siberia with a tea caravan in 1893.

**Keywords:** Tamai Kisaku, Japanese in Germany, *Ost Asien*, Siberian diary.

---

**For citation:** Kuznetsov S.I. Tamai Kisaku and the First Japanese Magazine in Germany (1898–1906) . *The Bulletin of Irkutsk State University. Series History*, 2026, vol. 55, pp. 101-108. <https://doi.org/10.26516/2222-9124.2026.55.101> (in Russian)

---

В 1898 г. в Германии начал издаваться первый японский журнал на немецком языке – *Ost Asien*. Наверное, это был один из первых опытов японских журналистов в Европе. Инициатор издания и главный редактор – журналист, юрист и путешественник Тамаи Кисаку (рис. 1) – человек интерес-

---

© Кузнецов С. И., 2026

\* Полные сведения об авторе см. на последней странице статьи.  
For complete information about the author, see the last page of the article.



Рис. 1. Тамаи Кисаку

ной судьбы. Он был одним из тех молодых японцев, которые в годы модернизации Японии устремились на Запад за знаниями.

В своем дневнике он писал: «В 1892 г. жажда познания погнала меня с моей любимой родиной в большой мир. Я хотел изучить европейскую культуру, и особенно – мировую торговлю, ее истоки и законы. Путь, который я избрал, был необычным. Я не отправился через Индию или Америку и не занял место в комфортабельном салоне парохода, как бы это сделало большинство людей сегодня. Вместо этого я отправился к своей главной цели – Берлину – сердцу Европы, совершенно один через Сибирь и Россию. Иногда я плыл на корабле, иногда тряся в тарантасе,

иногда брел на своих двоих, иногда передвигался на пылящем паром стальном коне, иногда слишком неторопливо – в санном обозе. С Хоккайдо я отправился через всю Японию в Симоносеки – историческое место в моей родной провинции. Отсюда 17 ноября 1892 года я направился в Корею, а дальше – во Владивосток. Наконец через всю Сибирь и европейскую часть России – к берегам Шпрее, куда я благополучно прибыл 26 февраля 1894 года» [2, р. 1].

Тамаи Кисаку родился во второй год эпохи Кэйю (30 июня 1866 г.)<sup>1</sup> в д. Мицуи провинции Суо (ныне г. Хикари в префектуре Ямагути) в семье, издавна занимавшейся производством знаменитого сакэ «Тамагава». Уже в начальной школе «Ямагути куроки» он обнаружил замечательные способности и желание учиться. В 15-летнем возрасте он уехал в Токио, где продолжил обучение в частной школе «Дойцу гаку кёкай», особое рвение он проявил в изучении немецкого языка, в котором достиг больших успехов. В Токио он много времени проводит в доме своего дальнего родственника, известного инженера Харада Тэйсукэ. Тот в совершенстве владеет немецким и дает уроки языка Тамаи.

В 16-летнем возрасте он поступил в подготовительную школу медицинского факультета Токийского университета. Возможно, из-за его интеллектуальных и лидерских качеств вокруг Тамаи образуется кружок молодых людей, стремящихся к знаниям. Они постоянно собираются у него в доме, ведут беседы обо всем на свете. Среди его ближайших приятелей того времени – будущий замечательный японский ученый-энциклопедист, биолог и фольклорист Минаката Кумагусу. Этот образ жизни влечет за собой значительные расходы, у Тамаи кончаются деньги, он не может платить за учебу. Его исключают из университета, но он продолжает посещать занятия как вольнослушатель. В те годы это было обычным явлением. В 1884 г. Тамаи женился. Его избранница – Харада Эцуко также была из префектуры Ямагути, у них родилась дочь, а позже еще двое детей.

<sup>1</sup> Григорианский календарь в Японии был принят 1 января 1873 г.

В 1888 г. Тамаи пригласили в качестве преподавателя немецкого языка в сельскохозяйственный колледж (будущий Университет Хоккайдо) в Саппоро на о. Хоккайдо. Удивительно, что в столь молодом возрасте, окончив лишь подготовительную школу, он смог стать преподавателем университета. Он и здесь окружен молодыми интеллектуалами: среди его друзей Нитобэ Инадзо – будущий крупный ученый-аграрий и общественный деятель, Такаока Кумао – впоследствии президент университета Хоккайдо, Осима Кинтаро – позже президент Японского общества агрохимиков и другие. Около двух лет он работал в университете, но, похоже, спокойная жизнь и стабильность его не устраивали. Он оставил университет и купил участок земли на окраине Саппоро в надежде заняться фермерством. Он даже получил лицензию на право ведения розничной торговли. Однако это его предприятие не имело успеха, истратив последние деньги, он возвращается в Ямагути. «Это была его первая неудача, – пишет его биограф Осима Микио, – но он не был тем человеком, которого это могло смутить. Тамаи вновь решает сделать ставку на свою мечту и устремиться в неизведанное» [4, с. 12].

В ноябре 1892 г. он оставляет семью на попечение Харада Тэйсукэ и решает отправиться в Германию. Прибыв на пароходе во Владивосток, он живет здесь несколько месяцев, перебиваясь случайными заработками, не имея средств на дорогу и жизнь. Его цель – Берлин – кажется недостижимой. Из Владивостока он перебирается в Читу, оттуда – в Верхнеудинск. В августе 1893 г. он оказывается в Иркутске. Здесь он прожил несколько месяцев, завязал знакомства и даже заработал немного денег. Из Иркутска Тамаи отправляется в Томск в ноябре 1883 г. с чайным караваном. Свою поездку день за днем он и описывает в опубликованном позже дневнике. Еще одна остановка – Томск, где Тамаи получает поддержку местной газеты «Сибирский вестник», опубликовавшей сообщение о его приезде в Томск, и от сотрудников Томского университета. Живет в Томске Тамаи в семье преподавателя местного технического училища Магнуссона.

26 февраля 1894 г. (27-й год Мэйдзи) Тамаи Кисаку наконец прибыл в Берлин. Это произошло через 467 дней после отъезда из Японии. Он находит себе работу в небольшом ресторанчике сначала в Гамбурге, потом в Берлине. Его предприимчивость и коммуникабельность поражают. Он печатает открытки с японскими видами, издает брошюры и даже открывает патентное бюро [1, р. 34]. За короткое время он заводит связи в самых разных кругах, знакомится и с большинством японцев, живущих в Берлине. В 1895–1896 гг. он изучает юриспруденцию в университете. В 1894–1895 гг. в связи с японо-китайской войной в Германии заметно увеличивается интерес к Японии, вместе с тем, как замечает Тамаи, представления о Японии здесь очень далеки от реальности. Это подталкивает его к занятию журналистикой. Он пишет регулярные корреспонденции в японскую газету «Осака Асахи симбун». А в 1898 г. в Берлине начинает издавать собственный ежемесячный журнал *Ost Asien. Monatszeitschrift für Handel, Industrie, Politik, Wissenschaft, Kunst* («Восточная Азия. Ежемесячный журнал по торговле, промышленности, политике, науке, искусству») (рис. 2). В марте 1898 г. на прилавках берлинских

книжных магазинов появился этот необычный журнал, который привлек внимание яркой обложкой: большой красный круг – японский символ, поверх которого крупными иероглифами было написано «Восточная Азия». Это было первое японское печатное издание на немецком языке, а также первый японский журнал, изданный в Европе.



Рис. 2. Обложка журнала Ost Asien. Monatszeitschrift für Handel, Industrie, Politik, Wissenschaft, Kunst

В заявлении главного редактора – Тамаи в первом номере журнала сообщалось: «Уже несколько лет Восточная Азия привлекает внимание всей Европы, как никогда прежде. Хотя между отдельными странами и народами Восточной Азии есть немало различий, все они вместе обладают общим культурным единством, аналогично единству государств и народов Европы в целом. Таким образом, вся Восточная Азия, как указывает название нынешнего ежемесячного журнала, будет принадлежать к сфере ее многообразного содержания; но особая цель – развивать более оживленную торговлю между Японией и Германией – двумя самыми амбициозными империями Восточной Азии и Европы последних десятилетий. Впервые ежемесячный журнал, основанный японцем из Европы, предьявлялся публике. Таким образом, главный редактор и издатель “Восточной Азии” имеет право

обратиться к уважаемому кругу читателей со следующим заявлением.

Четыре года назад я приехал в Берлин из родной страны через Сибирь и Россию, чтобы работать здесь, в столице Германского рейха, писателем и автором самых уважаемых газет внутри страны и за рубежом, и, прежде всего, чтобы познакомиться со всеми сторонами отношений между Германией и Японией, особенно в области торговли. В это время я получил столько запросов от коммерческих кругов с информацией о японских условиях, что постепенно задумывался о том, насколько полезно и действительно необходимо было бы основать немецкий журнал, из которого деловые круги могли бы узнать обо всех соответствующих условиях. Ведь европейцам трудно читать китайские или японские газеты, и поэтому для немецкого торговца или производителя, у которого нет собственных представительств в Восточной Азии, единственными оставшимися источниками – кроме немецкого “Востоочноазиатского Ллойда” – являются английские газеты и журналы. Однако я как японец обладаю самыми точными, глубокими знаниями обо всех продуктах и потребностях моей родины, а также о способностях и склонностях моего народа, особенно иностранцев, живущих в самой Японии» [4, с. 257].

Итак, журнал стал выходить. В этом начинании Тамаи поддерживал Александр фон Зибольд (1846–1911), много лет прослуживший переводчиком и дипломатическим советником японского правительства. Это старший

сын Филиппа Зибольда – известного немецкого медика, естествоиспытателя и исследователя Японии. Он публикует в журнале Тамаи несколько статей, поддерживая тем самым его рейтинг своим авторитетом крупного знатока Японии. В первом номере были опубликованы статьи «Японский кабинет министров», «Филиппины и Япония», «Торговые и морские договоры между Японией и Германией», «Внешняя торговля Японии», «Японские банки», «Торговля Германии с Японией и Китаем», «Письма миссионеров из Японии». Большинство этих статей написаны самим Тамаи Кисаку. Объем каждого номера около 40 страниц. Разовый тираж – 5 тыс. экземпляров. Журнал публикует разнообразные научные и популярные статьи по истории и культуре Японии, материалы по международным отношениям Японии, Китая и Кореи, истории взаимоотношений Японии с Германией, светскую хронику, некрологи.

Особого внимания заслуживает рубрика «Японцы в Германии» – журнал сообщает информацию обо всех японцах, постоянно проживающих в Германии, их адреса и род занятий. Позже в журнале появляется рубрика «Японцы в Европе», что делает журнал важнейшим источником информации по истории японской колонии в Германии и Европе конца XIX – начала XX столетия. Публикуются японские материалы, представляющие интерес для немецких предпринимателей и коммерсантов, журнал даже оказывает поддержку в регистрации патентов и товарных знаков в Японии.

Любопытно, что Тамаи не забыл своего путешествия через Россию – в журнале была заведена специальная рубрика «Сибирь» (в первых номерах журнала) и «Азиатская Россия» в последующих, в которой публикуются различные новости и информация из Иркутска, Владивостока и Томска. Тамаи поддерживает свои знакомства в Томске, Иркутске и Владивостоке и даже заводит в этих городах корреспондентов своего журнала. В июльском номере 1899 г. журнал сообщает: «В начале июня (1899) нас посетил известный иркутский торговец часами и драгоценностями, купец второй гильдии Гуго Мильке, проживший там 20 лет и сейчас во второй раз поехавший навестить родную Данию. Из Иркутска в Москву он проехал по железной дороге день и ночь без остановок за 3 дня и 19 часов. Он посетовал на неблагоприятную деловую обстановку в Иркутске, сложившуюся в связи с открытием Сибирской железной дороги. Крупные торговцы исчезли со сцены, поскольку предприниматели теперь могут получать товары напрямую из крупных городов, таких как Москва, Санкт-Петербург, Варшава и т. д., минуя посредников. Цены на европейские товары резко упали, и все торговцы жалуются на застой в торговле. Если раньше можно было разбогатеть и без денег, то теперь там трудно даже беззаботно жить. Железнодорожные пути проложены до озера Байкал, но движение еще не открыто. Сообщение по Байкалу откроется только после спуска на воду ледоколов, построенных в Англии. Количество немцев в Иркутске значительно сократилось по сравнению с прошлым годом. Сейчас там проживает не более 150 немецких семей»<sup>2</sup>.

---

<sup>2</sup> “Ost Asien”, 1899. N16 (Juli). P.177.

В одном из номеров помещена информация о японцах в Сибири, указывается, что в 1899 г. их там постоянно проживает 2800 человек, при этом «летом эти цифры значительно выше, так как каждый год в Сибирь приезжает множество японских рабочих, чтобы найти работу на строительстве железной дороги и т. д.»<sup>3</sup>. В январском номере 1900 г. опубликована статья по поводу происхождения названия «Сибирь», которую написал томский корреспондент журнала Александр Магнуссон – сын того самого преподавателя из Томска, в доме которого жил Тамаи в январе 1894 г. В августовском номере 1900 г. появилась его же статья «Путешествие из Томска в Берлин»<sup>4</sup>.

Около 30 % тиража журнала распространяется в Японии, и это позволяет Тамаи публиковать рекламу как японских, так и немецких компаний. Среди немецких компаний, размещавших рекламу в *Ost Asien*, были компании, занимающиеся промышленным машиностроением, такие как *Lübeck Machinery Manufacturing Company* и *Staedtler*. Среди японских компаний, размещавших рекламу в Восточной Азии, были *Takashimaya*, *Higeta Soy Sauce*, *Nippon Yusen* и *Yokohama Specie Bank*. Любопытно, что в Берлине оказались портные, которые специализировались на японских клиентах. Они также размещали свою рекламу в журнале и даже на японском языке. Бессменным фотографом журнала был Теодор Дипенбах, его фотографии помещаются практически в каждом номере журнала.

Всего к февралю 1910 г. было опубликовано 139 выпусков журнала. (После смерти Тамаи с ноября 1906 г. главным редактором стал Оикава Сигенобу.) 138 из этих выпусков ныне хранятся в библиотеке Токийского университета. С 1910 г. журнал стал называться «Китай и Япония». Полный перечень всех материалов, помещенных в журнале, опубликован в «Вестнике университета Вакаяма» в 2004 г. [3].

В годы Русско-японской войны 1904–1905 гг. в журнале публикуются различные материалы об этом событии. Выходит несколько материалов, посвященных русским военнопленным в Японии. Рубрику «Азиатская Россия» сменяют «Россия и Япония», «Русско-японская война». В то же время Тамаи ведет активную общественную деятельность по оказанию помощи японским военнопленным, оказавшимся в России, – организует кампанию пожертвований в Японское общество Красного Креста. Было собрано более 12500 иен, что в те времена было достаточно крупной суммой. Журналистская и общественная деятельность Тамаи принесла ему большую известность. Говорили, что не было ни одного японца в Германии, который бы не посетил его дом. Помощь, которую он всегда готов был оказать соотечественникам, принесла ему известность как «неофициального посла» Японии в Германии. Среди посетителей, которые расписались в его доме в гостевой книге, значатся уже упомянутые Нитобэ Инадзо и Осима Кинтаро, известный энтомолог, профессор Мацумура Мацутоси, отец японской авиации Нагаока Тонофуми, известный политик и спикер палаты представителей японского парламента Ока Икудзо, крупный физик, президент Осацкого императорского университета

<sup>3</sup> *Ibid.*, 1899, N17 (Aug.). P.217.

<sup>4</sup> *Ibid.* 1900, N 29(Aug.) P.215–216.

Нагаока Хантаро, известный литературовед профессор Хага Яити, детский писатель Ивайя Садзанами, будущий премьер-министр Японии Судзуки Кантаро, актер-комик Каваками Отодзиро, государственный и политический деятель Гото Симпэй и многие другие.

В ходе своего путешествия по России Тамаи постоянно вел записи, сохранилось несколько блокнотов, в том числе тетради, напоминающие современные ежедневники, в добротной зеленой обложке, которые он приобрел уже в России. Одна из них посвящена пребыванию во Владивостоке, одна тетрадь – о жизни в Иркутске и одна, неоконченная, – о пребывании в Томске. По свидетельству Осима Микио, записи он вел на трех языках – японском, немецком и русском, тетради исписаны мелким почерком и представляют собой не единое повествование, но записи для памяти, с тем чтобы в дальнейшем по ним можно было восстановить события и описать их подробно [4, с. 19]. В «томской» тетради – разнообразные сведения, полученные им в беседах с профессорами и студентами Томского университета и корреспондентами местных газет (информация о населенных пунктах, жителях, количестве дворов, записи о ссыльных, адреса людей, с которыми удалось познакомиться и др.). Тетрадь, описывающая путешествие от Иркутска до Томска, представляет собой ежедневные записи с указанием количества пройденных верст, названий населенных пунктов, описанием домов, в которых останавливался Тамаи. Он старался вести их аккуратно, при этом кроме блокнота не имел других письменных принадлежностей.

В пути Тамаи не имел какого-либо путеводителя или карты и названия населенных пунктов приводит в том виде, как воспринял их на слух. Из-за особенностей японского языка и последующего перевода их на немецкий это привело к многочисленным неточностям. Так, у Тамаи станция Суховская – Суфовская, Вознесенский монастырь – Возносенский, Биликтуй – Бирикуцуй, Буреть – Брет, станция Черемховская – Череновская и т. д.

Уже в декабре 1898 г. Тамаи начинает публиковать свой сибирский дневник на страницах «Кёльнской газеты». Материал был встречен публикой с большим интересом, что позволило ему через год выпустить книгу. 6 сентября 1898 г. японский журнал «Лингвист», популяризирующий английскую и немецкую литературу, опубликовал небольшую рецензию на книгу Тамаи. Хотя журнал был предназначен для читающих по-английски, все же можно сказать, что какую-то известность «Дневник» получил в Японии задолго до публикации о нем в «Осака Асахи симбун» в 1942 г. и тем более до его издания на японском языке в 1963 г. В своем журнале Тамаи целиком перепечатал эту рецензию, отвергая несправедливый, с его точки зрения, упрек в содержащемся в его дневнике панегирике в адрес Нисино Бунтаро (изоляционист и убийца Мори Аринори – японского мыслителя и дипломата)<sup>5</sup>.

Продолжительное время Тамаи Кисаку страдает от туберкулеза, что и приводит к его смерти 25 сентября 1906 г. К этому времени он настолько популярен в Берлине, что на его похоронах собирается более 300 человек, в

---

<sup>5</sup> Ost Asien. 1899. N 13 (April). P. 33.

том числе многие видные государственные и общественные деятели. Он был похоронен в Берлине, но часть праха захоронена в Хикари – на родине Тамаи. В 1924 г. около здания Берлинской торгово-промышленной палаты был установлен бюст Тамаи, разрушенный в годы Второй мировой войны. Журнал Тамаи продолжал выходить и после его смерти, однако отношения Германии и Японии, которые заметно охладели после англо-японского союза 1902 г. и Русско-японской войны 1904–1905 гг., к концу первого десятилетия XX в. окончательно испортились. В этой обстановке журнал прекратил свое существование.

### Список литературы

1. Joffe Annette. *Iwaya Sazanami. Berliner Tagebuch November-dezember 1900.* / Magisterarbeit zur Erlangung des akademischen Grades Magistra Atrium (M.A.) Berlin : Humboldt-Universität zu Berlin, 2007. 109 p.
2. Kisak Tamai. *Karawanen-Reise in Sibirien.* Berlin : Verlag von Karl Siegismund, 1898. 163 p.
3. Izumi Ken. Researches on “Ost-Asien”. The Whole Contents; The German Version // 和歌山大学教育学部紀要 Вакаяма дайгаку кё: икугакубу киё: дзимбункагаку дай 54 сю (Вестник факультета образования университета Вакаяма. Гуманитарные науки). 2004. Т. 54. С. 81–179.
4. Осима Микио. *シベリア漂流：玉井喜作の生涯 / 大島幹雄著 東京：新潮社，1998.* Сибэриа хёрю. Тамаи Кисаку-но сёгай (Сибирское путешествие. Жизнь Тамаи Кисаку). Токио : Синтёся, 1998. 330 с.

### References

1. Joffe Annette. *Iwaya Sazanami. Berliner Tagebuch November-dezember 1900* / Magisterarbeit zur Erlangung des akademischen Grades Magistra Atrium (M.A.). Berlin, Humboldt-Universität zu Berlin, 2007, 109 p.
2. Kisak Tamai. *Karawanen-Reise in Sibirien.* Berlin, Verlag von Karl Siegismund, 1898, 163 p.
3. Izumi Ken. Researches on “Ost-Asien”. The Whole Contents; The German Version // 和歌山大学教育学部紀要 Wakayama dajgaku kyo: ikugakubu kiyō: dzimbunkagaku daj 54 syū (Vestnik fakul'teta obrazovaniya universiteta Wakayama. Gumanitarny'e nauki), 2004, vol. 54, pp. 81-179. (in Japanese)
4. Osima Mikio. *シベリア漂流：玉井喜作の生涯 / 大島幹雄著 東京：新潮社，1998.* Sibe'ria xyoryu. Tamai Kisaku-no syogaj (Sibirskoe puteshestvie. Zhizn' Tamai Kisaku). Tokio, Sintiyooya, 1998, 330 p. (in Japanese)

### Сведения об авторе

**Кузнецов Сергей Ильич**  
 доктор исторических наук, профессор,  
 заведующий, кафедра мировой истории и  
 международных отношений  
 Иркутский государственный университет  
 Россия, 664003, г. Иркутск, ул. К. Маркса, 1  
 e-mail: s.kuznetsov@mail.ru  
 профессор  
 Университет Хоккайдо  
 Япония, г. Саппоро  
 e-mail: sergey.kuznetsov@hokudai.oia.ac.jp

### Information about the author

**Kuznetsov Sergey Ilyich**  
 Doctor of Sciences (History), Professor,  
 Head, Department of World History and  
 International Relations  
 Irkutsk State University  
 1, K. Marx st., Irkutsk, 664003,  
 Russian Federation  
 e-mail: s.kuznetsov@mail.ru  
 Professor  
 Hokkaido University  
 Sapporo, Japan  
 e-mail: sergey.kuznetsov@hokudai.oia.ac.jp

Статья поступила в редакцию **10.12.2025**; одобрена после рецензирования **25.12.2025**; принята к публикации **25.01.2026**  
 The article was submitted **December, 10, 2025**; approved after reviewing **December, 25, 2025**; accepted for publication **January, 25, 2026**